

7. Protokoll (zum 21.04.2026)

Zeit: 20:00 -21:40 Uhr – anwesend: Jan, Gerrit, Jonas, Friedrich

SATZZEICHEN IM GRIECHISCHEN

deutsch	, Komma	. Punkt	! Ausrufezeichen	? Fragezeichen	; Semikolon	: Doppelpunkt
griechisch	, Komma	. Punkt	. Punkt	; Fragezeichen	· Hochpunkt	· Hochpunkt

POSTPOSITIVE PARTIKELN/ KONJUNKTIONEN

Eine Reihe von Partikeln können nie am Satzanfang stehen (wie im Dt. z.B. „nämlich“).

Sie stehen satzverbindend an zweiter oder dritter Stelle. Es sind v.a. μέν, δέ, γάρ.

ERSTE BEISPIELE DER 3. DEKLINATION

Im Gegensatz zur o- und a-Deklination ist die 3. Deklination athematisch, d.h. die Endung wird ohne einen Themavokal direkt an den Wortstamm angefügt. Je nach dem Stammauslaut geht sie mit diesem verschiedene Verbindungen ein (Assimilation oder Kontraktion). Ursprünglich sind es immer dieselben Endungen:

	konsonantische Stämme		Indefinitpronomen
	<i>Fuchs</i>	<i>Wächter</i>	<i>(irgend-)ein</i>
Nom.Sg.	-ς/ -Ø*, evtl. <u>Dehnung</u>	ἄλώπηκ-ς >-ξ	τι(ν)-ς τι(ν)
Gen.Sg.	-ος	ἄλώπεκ-ος	τιν-ός
Dat.Sg.	-ι	ἄλώπεκ-ι	τιν-ί
Akk.Sg.	-α/-ν < η	ἄλώπεκ-α	τιν-ά τι(ν)
Nom.Pl.	-ες	ἄλώπεκ-ες	τιν-ές τιν-ά
Gen.Pl.	-ων	ἄλωπέκ-ων	τιν-ῶν
Dat.Pl.	-σι(ν)	ἄλώπεκ-σι >-ξι(ν)	τι(ν)-σί(ν)
Akk.Pl.	-ας < ης	ἄλώπεκ-ας	τιν-άς τιν-ά

*Das Nullmorphem tritt immer im Nom./Akk.Sg.n. auf.

Zum Indefinitpronomen s. auch in Deklination/progressiv/[Pronomina](#)

ENKLITIKA

GRUNDSATZ

Enklitika lehnen sich nicht nur mit ihren Akzenten, sondern auch inhaltlich an das vorhergehende Wort an, so dass wir es es vor dem Wort, an das es sich anlehnt, übersetzen müssen:

φύλαξ τις „(irgend-)ein Wächter; τῶν φυλάκων τις „(irgend-)einer der Wächter“

AKZENTREGELN

Da wir auf Euren Wunsch hin auch weiterhin ein wenig aus dem Deutschen ins Griechische übersetzen werden, müssen wir uns auch die wichtigsten Akzentregeln für Enklitika genauer anschauen.

Sie ergeben sich aus der Zwei-Morae-Regel:

1. Alleinstehend (als Vokabeln) bleiben einsilbige Enklitika ohne Akzent, zweisilbige sind endbetont: τις, τινός.
2. Einsilbige Enklitika erhalten grundsätzlich keinen Akzent, zweisilbige sind ebenso un- oder aber endbetont.
3. Auf die letzte Silbe von Properispomena und Proparoxytona werfen folgende Enklitika ihren Akzent zurück, so dass in diesen Fällen ein Wort zwei Akzente trägt, den eigenen und den fremden vom Enklitikon. So gilt Nr. 2 auch hier. Und Ähnliches kommt auch in jetzt noch nicht besprochenen Sonderfällen vor.

	einsilbiges Enkl.	zweisilbiges Enkl.
Oxytonon	καρπός τις	καρποί τινες
Perispomenon	καρπῶν τις	καρπῶν τινες
Paroxytonon	λόγος τις	λόγοι τινές
Properispomenon	πρῶτός τις	πρῶτοί τινες
Proparoxytonon	διδάσκαλός τις	διδάσκαλοί τινες

PERSONALPRONOMEN-ERSATZ IN DER 3. PERSON DURCH αὐτό- „selb-“

dazu s. in Deklination/progressiv/Pronomina

LÖSUNG DER HAUSAUFGABE:

a) Das Haus des Philosophen ist leer von Speise (Gen.separativus).

ἡ τοῦ φιλοσόφου οἰκία τροφῆς κενή ἐστίν.

b) Der Philosoph kennt zwar die Werke der anderen (ἄλλος, ἄλλη, ἄλλον) Philosophen über (περί m.Gen.) den Anfang der Welt, die furchteinflößenden Götter, die größten Göttinnen und die ersten Menschen;

ὁ μὲν φιλόσοφος τὰ τῶν ἄλλων φιλοσόφων ἔργα τὰ περὶ τῆς τοῦ κόσμου ἀρχῆς καὶ τῶν φοβερῶν θεῶν καὶ τῶν μεγίστων θηλειῶν θεῶν καὶ τῶν πρώτων ἀνθρώπων γινώσκει·

Ich habe in dieser Übersetzung das doppelte Attribut getrennt und das Gen.Attr. in die prädikative Klammer aufgenommen und für das präpositionale Attribut mit περί eine geöffnete prädikative Klammer mit erneutem τὰ angehängt.

c) aber er hat großen Hunger und sagt zum Bauern:

ἔχει δὲ μακρὸν λιμὸν καὶ πρὸς τὸν γεωργὸν λέγει·

d) Nimm den Esel (ὁ ὄνος) und bringe (φέρω) die Speise, die du hast.

τὸν ὄνον λάμβανε καὶ τὴν τροφήν φέρε, ἣν ἔχεις.

e) Im Haus des großen Lehrers sind nämlich in anderen Zeiten (gr.: Sg.) Früchte und Fleisch die Speise.

ἐν γὰρ τῇ τοῦ μακροῦ διδασκάλου οἰκίᾳ ἐν ἄλλῳ χρόνῳ καρποὶ καὶ κρέας τροφή εἰσίν.

Das Subjekt ist zwar ein Plural und regiert so auch den Pl. εἰσίν, aber das Prädikatsnomen τροφή muss wegen seiner Bedeutung im Sg. stehen. Das Prädikatsnomen richtet sich also nur soweit möglich in Numerus und Genus nach dem Subjekt.

f) Und der Bauer sagt: Die Jahreszeit ist nicht gut (καλός, καλή, καλόν) in Hinsicht auf ordentliche Nahrung.

Καὶ ὁ γεωργὸς λέγει· ἡ ὥρα πρὸς τὴν κοσμίαν τροφήν οὐ καλή ἐστίν.

g) Aber ich will es nicht an Bereitschaft fehlen lassen (= die Bereitwilligkeit nicht verfehlen).

τῆς δὲ προθυμίας ἀμαρτάνειν οὐ θέλω.

WIEDERHOLUNG UND NEUÜBERSETZUNG:

Ἀλώπηξ πρὸς πρόσωπον

Der Fuchs zur Maske

1. Ἀλώπηξ λιμὸν ἔχει καὶ εἰς τὴν πλάστου οἰκίαν εἰσβαίνει.
Ein Fuchs hat Hunger und dringt in das Haus eines Bildhauers ein.
2. ἐλπίζει γὰρ τροφήν εὐρίσκειν.
Denn er hofft, Nahrung zu finden.
3. ὡς δὲ τὰ τοῦ πλάστου ἔργα ἐφεξῆς ἐξετάζει,
wie er aber die werke des bildhauers der reihe nach durchsucht,
4. προσώπῳ τραγωδοῦ ἐντυγχάνει
trifft er auf die Maske eines Tragöden,
5. ὃ τῷ ζῴῳ μακρὸν φόβον εἰσάγει.
die dem Tier große Furcht einflößt.
6. μετὰ δὲ μικρὸν χρόνον ἡ ἀλώπηξ προθυμίαν πάλιν λαμβάνει
Aber nach kurzer Zeit fasst der Fuchs wieder Mut,
7. καὶ περὶ τὸ πρόσωπον βαδίζει
geht um die Maske herum

8. καὶ γινώσκει, ὅτι τὸ πρόσωπον κενόν ἐστίν.
Und erkennt, dass die Maske leer ist.
9. ἐνταῦθα λέγει· ὦ πρόσωπον, ψεῦδος εἶ.
Da sagt er: O Maske, du bist ein Betrug,
10. οὐ γὰρ κεφαλή εἶ, ἐγκέφαλον οὐκ ἔχεις.
denn du bist kein Kopf, du hast kein Gehirn!
11. ὁ λόγος διδάσκει,
Die Fabel lehrt,
12. ὅτι ὁ φοβερὸς ἄνθρωπος πολλάκις λόγου κενός ἐστίν.
dass der furchteinflößende Mensch oft frei von Vernunft ist.

WORT-PUZZLE

Ein kleines hatte ich noch vorbereitet.

NÄCHSTES TREFFEN: Dienstag, 29.04.2026, 20:00 Uhr

VORBEREITUNG DAFÜR:

Wir haben so viel Neues gelernt, dass wir uns beim nächsten Treffen aufs Wiederholen, aufs Aufsagen der Paradigmata, Abfragen der Vokabeln, aufs Laut-Lesen konzentrieren können.

- 1) Dieses Protokoll mit den verlinkten Seiten und mit den Paradigmata der 3.Dekl. gründlich durcharbeiten.
- 2) Die Paradigmata in [Deklination progressiv](#) und [Konjugation progressiv](#) lernen und wiederholen.
- 3) Vokabeln bitte regelmäßig im eigenen Rhythmus lernen und wiederholen.
Nur wenn Ihr die alten Vokabeln kennt, fügen sich die neuen immer leichter ein. Und neue Texte zu übersetzen macht nur Sinn und Spaß, wenn man nicht ständig Altes nachschlagen muss.
- 4) Übersetzen: **Nur wenn Ihr wollt**, übersetzt bitte aus T2 die ersten drei oder auch fünf Zeilen.
Ihr könnt dazu die docx-Datei öffnen und die Zeilen, die Ihr übersetzen wollt, kopieren, die Übersetzung interlinear eingeben und mir dann zuschicken.
- 5) Neue Vokabeln: Die Vokabellisten bezeichne ich jetzt neu: t2 sind diejenigen zur Textseite T2. Die Vokabeln der drei Textabschnitte habe ich in entsprechenden Blöcken angeordnet. Ganz rechts steht „t2a“ für den ersten Textabschnitt; t2b und t2c für den zweiten und dritten Abschnitt. Bitte lernt schon einmal t2a, parallel zu Eurer Übersetzung.
- 6) Und weil ich's versprochen habe, wenigstens zwei kleine deutsche Sätze zum Übersetzen ins Griechische:
 - a) Kennt Ihr die Werke des besten Bildhauers, die der Lehrer den Menschen im Theater zeigt.
 - b) Er hofft, dass sie fähig (ἰκάνος) sind, die Absicht (προθυμία) des Künstlers (ὁ τεχνίτης) in einigen (= irgendwelchen) Werken zu finden.

NACHTRAG AM 23.04., 8:15 UHR:

In den Vokabeln kommt mit merkwürdigen Angaben und Akzentuierung folgendes vor:

ἡ πείρα, ας < πέρια α impurum	τῆς πείρας	<i>ἐπὶ πείρᾳ zum Versuch; versuchsweise</i>	Versuch, Probe, Erfahrung; Wagnis
----------------------------------	------------	---	--------------------------------------

Bitte lasst Euch nicht irritieren. Ich konnte die Vokabel nicht umgehen, werde den Zusammenhang aber erst später erklären. FH